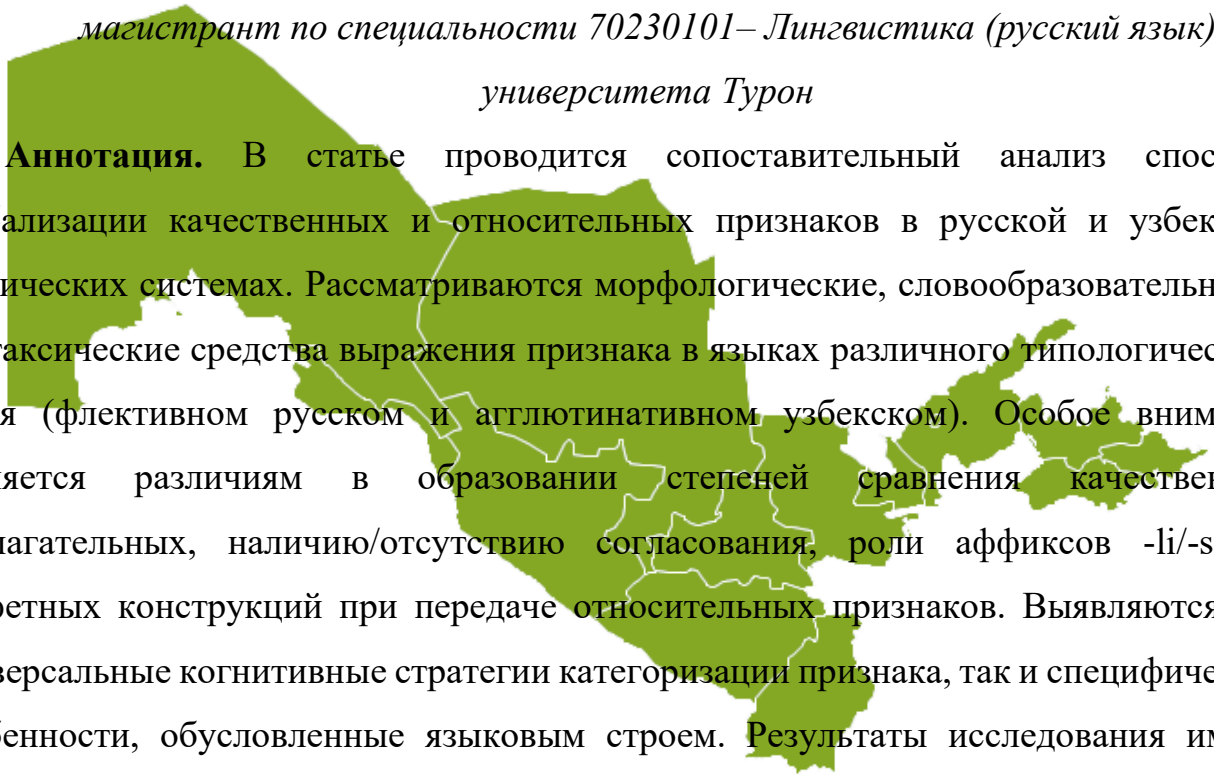
Qabul qilindi: 24-sentabr 2026-yil • Ma’qullandi: 28-sentabr 2026-yil • Nashr qilindi: 3-oktyabr 2026-yil

СПОСОБЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КАЧЕСТВЕННЫХ И ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ

Тогаева Умида Омоновна

магистрант по специальности 70230101– Лингвистика (русский язык) университета Турон



Аннотация. В статье проводится сопоставительный анализ способов вербализации качественных и относительных признаков в русской и узбекской лексических системах. Рассматриваются морфологические, словообразовательные и синтаксические средства выражения признака в языках различного типологического строя (флективном русском и агглютинативном узбекском). Особое внимание уделяется различиям в образовании степеней сравнения качественных прилагательных, наличию/отсутствию согласования, роли аффиксов -li/-siz и изафетных конструкций при передаче относительных признаков. Выявляются как универсальные когнитивные стратегии категоризации признака, так и специфические особенности, обусловленные языковым строем. Результаты исследования имеют значение для сопоставительной лингвистики, теории перевода и методики преподавания русского и узбекского языков.

Ключевые слова: качественные прилагательные, относительные прилагательные, вербализация признака, русский язык, узбекский язык, степени сравнения, изафет, сопоставительная лингвистика.

Сопоставительное изучение лексико-грамматических средств выражения признака в языках различного строя представляет значительный интерес для типологической лингвистики. Русский язык как флективный и узбекский как агглютинативный демонстрируют как универсальные когнитивные стратегии категоризации действительности, так и существенные различия в механизмах

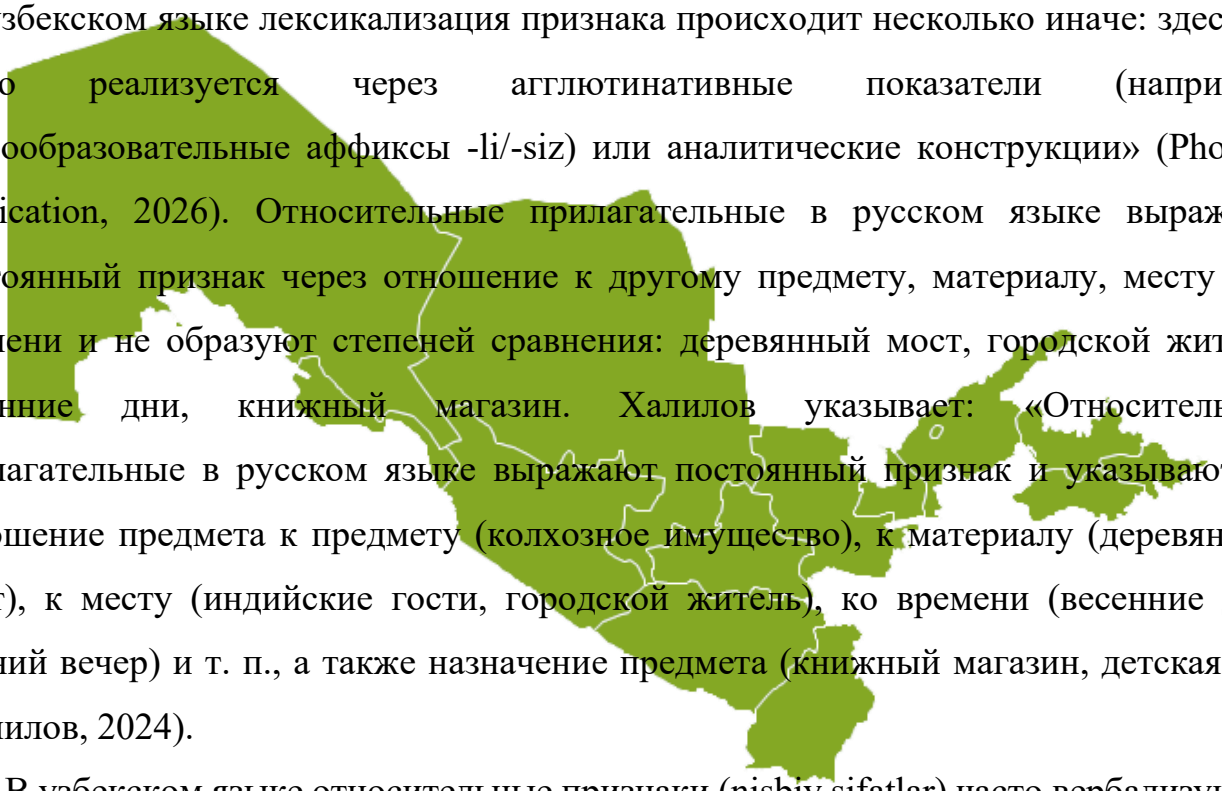
вербализации качественных и относительных признаков. Качественные признаки обозначают свойство, способное проявляться в большей или меньшей степени, тогда как относительные указывают на отношение предмета к другому предмету, материалу, месту, времени или назначению.

В русском языке качественные прилагательные образуют развитую морфологическую парадигму. Они имеют полные и краткие формы, образуют степени сравнения (синтетические и аналитические) и наречия. Как отмечает Ф. Х. Халилов, «Качественные прилагательные обозначают такой признак, который может быть у предмета в большей или меньшей степени. Например: красивая местность, более красивая местность, красивейшая местность» (Халилов, 2024). От качественных прилагательных образуются сравнительная и превосходная степени посредством суффиксов (-ее/-е, -ейш-/-айш-) и краткая форма: сильный – сильнее – сильнейший – силён, сильна, сильно, сильны (Халилов, 2024).

В узбекском языке качественные прилагательные (asliy sifatlar) также выражают признак, способный к градации, однако их морфологическая система проще. Сравнительная степень образуется преимущественно синтетически с помощью аффикса -roq/-rok: oq – oqroq, keng – kengroq. Превосходная степень передаётся аналитически (eng yaxshi, juda katta), а также выделяется степень уменьшения (ozaytirma daraja). Халилов подчеркивает: «В узбекском языке от качественных прилагательных можно образовать при помощи суффиксов только сравнительную степень (oq – oqroq)» (Халилов, 2024). Кроме того, для усиления признака активно используется редупликация: oppoq (очень белый), qip-qizil (ярко-красный), katta-katta (очень большой). Важное различие проявляется на синтаксическом уровне. Русские качественные прилагательные согласуются с существительным в роде, числе и падеже. Узбекские прилагательные остаются неизменными и примыкают к определяемому слову: chiroyli qiz – красивая девушка, katta uy – большой дом. При этом качественные прилагательные узбекского языка могут выступать и в функции наречия без специальной деривации: Chiroyli qiz chiroyli o‘ynaydi. – Красивая девушка

красиво танцует (Халилов, 2024).

Лексико-семантическое поле качественного признака в русском языке характеризуется богатой суффиксальной деривацией (красивый, синеватый, доброжелательный), тогда как в узбекском высокую продуктивность демонстрируют аффиксы обладания и отсутствия признака -li и -siz (kuchli – сильный, kuchsiz – слабый; yomg‘irli – дождливый). Как отмечается в сопоставительных исследованиях, «В узбекском языке лексикализация признака происходит несколько иначе: здесь он часто реализуется через агглютинативные показатели (например, словообразовательные аффиксы -li/-siz) или аналитические конструкции» (Phoenix Publication, 2026). Относительные прилагательные в русском языке выражают постоянный признак через отношение к другому предмету, материалу, месту или времени и не образуют степеней сравнения: деревянный мост, городской житель, весенние дни, книжный магазин. Халилов указывает: «Относительные прилагательные в русском языке выражают постоянный признак и указывают на отношение предмета к предмету (колхозное имущество), к материалу (деревянный мост), к месту (индийские гости, городской житель), ко времени (весенние дни, зимний вечер) и т. п., а также назначение предмета (книжный магазин, детская…)» (Халилов, 2024).



В узбекском языке относительные признаки (nisbiy sifatlar) часто вербализуются не специальными прилагательными, а изафетными конструкциями или существительными в атрибутивной функции: yog‘och uy – деревянный дом, temir ko‘prik – железный мост, shahar odami – городской житель, qish kiyimi – зимняя одежда, kechagi kun – вчерашний день. Притяжательные отношения также передаются преимущественно изафетом: otaning uyi – отцовский дом, onamning ko‘ylagi – мамино платье. Таким образом, узбекский язык в большей степени опирается на синтаксические и аналитические средства, чем на морфологически оформленный класс относительных прилагательных.

Общность когнитивных основ проявляется в том, что оба языка различают

признаки, допускающие градуирование, и признаки относительные, лишённые этой способности. Различия обусловлены типологией: русский язык тяготеет к морфологической фиксации качества через развитую систему согласования и словообразовательных суффиксов, тогда как узбекский демонстрирует большую синтаксическую гибкость, конверсию и агглютинативную ёмкость. «В то время как русский язык тяготеет к морфологической фиксации качества через строгую систему прилагательных с развитой парадигмой согласования, узбекский язык отдает предпочтение синтаксической гибкости, конверсии и агглютинативной емкости» (Phoenix Publication, 2026). Эти различия имеют практическое значение для переводческой деятельности и преподавания языков. Переводчик вынужден учитывать, что русское относительное прилагательное часто соответствует узбекскому изафету или существительному-определению, а краткие формы и сложные степени сравнения русских качественных прилагательных требуют аналитических или редуплицированных эквивалентов в узбекском языке.

Таким образом, способы вербализации качественных и относительных признаков отражают глубинные особенности языкового строя и национальной языковой картины мира, сохраняя при этом универсальные механизмы категоризации признака.

Список литературы

1. Халилов Ф. Х. Сопоставительное изучение качественных, относительных и притяжательных признаков в русском и узбекском языках // Publishing centre of Finland / Zenodo. 2024.

2. Лексико-семантическое поле «Признак» в сопоставительном освещении (на материале русского и узбекского языков) // YANGI O‘ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI (Phoenix Publication). 2026.

3. Аллабергенов А. и др. Сопоставительная грамматика прилагательных русского и узбекского языков. — Ташкент, 2015.

4. Пардаев А. Степени сравнения качественных прилагательных в узбекском

языке. — Самарканд, 2004.

5. Гончарова Н. А. Степени сравнения прилагательных в русском языке: структурно-семантический аспект. — Москва, 2011.

6. Сравнительный анализ грамматических особенностей прилагательных в русском и узбекском языках // Материалы научных конференций Узбекского государственного университета мировых языков. 2024–2025.

7. Средства разграничения значений предметности и качественности в узбекском языке // Каталог авторефератов. 2023.

8. Сопоставительное изучение лексико-грамматических разрядов имён прилагательных в русском и узбекском языках // Zenodo. 2024.

